

紫砂古籍今译

阳羨茗壶系·阳羨名陶录·茗壶图录·宜兴陶器概要·阳羨砂壶图考

韩其楼 编著

北京出版集团公司
北京出版社



紫砂古籍今译

韩其楼 编著



北京出版集团公司
北 京 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

紫砂古籍今译 / 韩其楼编著. — 北京 : 北京出版社,
2010.10

ISBN 978-7-200-08386-6

I. ①紫… II. ①韩… III. ①紫砂陶—古籍—译文
IV. ①K876.3

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第189379号

紫砂古籍今译

ZISHA GUJI JIN YI

韩其楼 编著

*

北京出版集团公司 出版
北京出版社

(北京北三环中路6号)

邮政编码: 100120

网 址: www.bph.com.cn

北京出版集团公司总发行
新华书店经销
精美彩色印刷有限公司印刷

*

787×1092 16开本 32印张 770千字

2011年1月第1版 2011年1月第1次印刷

ISBN 978-7-200-08386-6

K·863 定价: 98.00元

质量监督电话: 010-58572393

前言

人各有志，亦各有癖。志者，抱负也；癖者，嗜好也，如斯而已。我热爱家乡，倾心紫砂，嗜壶成癖。早在1957年，我从江苏省委机关下放到宜兴紫砂厂，师从任淦庭陶刻大师，从此与紫砂结下了不解之缘，专注紫砂文化研究凡五十年。

宜兴山水，蛮有灵气，奇峰异洞冠世，丁蜀陶人以特有的五色土制造紫砂器，历史悠久，出品精良，所产紫砂壶更为国人品茗最理想的茶具。明清之际，由于达官贵人、文人雅士的推崇和参与，紫砂壶的制作技术和艺术不断提高，成为人们争相收藏的艺术珍品。

宜兴紫砂，其泥料源于两亿年前古生代地层中逐渐形成的“五色土”，这是大自然对宜兴人的特别恩赐。宜兴古称荆溪，因苍山清溪得名，秦汉时称阳羨。晋惠帝（在位290~306）慰勉属下战功改称阳羨为义兴。唐武德二年（619）曾别名鹅州。宋太宗（在位976~997）年间，为避真名讳光义而称之宜兴，相沿至今。这里历史悠久，人文荟萃，物产丰富，尤以紫砂壶驰名天下。宜兴紫砂始自北宋，盛于明清，名家辈出，代有精品。紫砂壶以其简练大方之形、纯朴典雅之色、安详恬淡之态，跻身于中华民族文化之林，深得海内外多方人士的钟爱。紫砂工艺经数度兴废衰荣，紫砂艺人更是名师辈出。从明代供春、时大彬、惠孟臣，清代陈鸣远、杨彭年、陈曼生、邵大亨、黄玉麟，到现代任淦庭、朱可心、吴云根、王寅春、裴石民、顾景舟、蒋蓉、徐汉棠、徐秀棠、吕尧臣、汪寅仙、谭泉海、李昌鸿、鲍志强、顾绍培、周桂珍等，他们将紫砂工艺推向了顶峰，紫砂名壶“不胫而走遍天下”，其价值也达到了黄金所不能衡量的程度。

紫砂壶是陶文化和茶文化相结合的产物，由于陶质特殊，泡茶色香味皆蕴，而且又以其深邃的文化品位和人文亲和力享誉全球，紫砂壶将中国陶瓷之美发展到了极致。现在宜兴紫砂陶的制作技艺已经被正式列为国家非物质文化遗产予以保护。当今全球精神文化在变迁，人的健康意识遽增，人们寻求“绿色世界”和“精神家园”，饮茶行为跃升为精神行为，博大的中国茶精神和紫砂文化必然走向世界。

古往今来，山水胜迹、名器名陶非文章不易显也。人以艺彰，物以文传。明清以来，记载述评、赏析研究紫砂的经典著作时有问世，今





选出五本紫砂古籍汇编成册，并作简要的内容介绍。

当年在南京工作时，每到星期日我有个习惯，就是骑着自行车跑遍南京城大小古旧书店，尤其看到与宜兴风物有关的书都买。日积月累，书藏多了，其中最宝贵的就是《阳羨茗壶系》、《阳羨名陶录》、《阳羨砂壶图考》、《宜兴陶器概要》，还有日本文人奥兰田编写的《茗壶图录》（64开线装本上、下册）。这五部紫砂专著，对我写作《宜兴紫砂陶》、《鉴识紫砂壶》、《紫砂百壶图》、《中国紫砂茗壶珍赏》以及编著《紫砂壶全书》，帮助很大，受益匪浅。

在《紫砂壶全书》出版（16开豪华精装本）时，我已高龄七十有八，决定把家藏的这五部紫砂古文献结集出版，以方便广大紫砂从业者、爱好者浏览，为传承紫砂陶艺，弘扬紫砂文化尽一份力。如能得到读者的喜欢，则神与万物交，智与百工通，因爱紫砂，是为此文，以聊表芹意。

韩天衡



时在岁次庚寅金秋于阳羨醉墨斋



凡 例

一、为便于读者了解宜兴紫砂壶的历史情况，本书将明末至民国时期介绍宜兴紫砂壶的五本重要著作——《阳羨茗壶系》、《阳羨名陶录》、《茗壶图录》、《宜兴陶器概要》、《阳羨砂壶图考》，汇编成一册。五本书的原文采用影印方式排出，保持了原作的风貌。为方便读者阅读，本书将五本书的译文分别列于原文影印版之后。

二、由于此五本书的原文采用影印方式排出，因此无法断句、点校和添加注释。又因古书排式是文字右起竖排、装订线居于右侧，与现代图书文字左起横排、装订线居于左侧不同，因此读者在阅读影印古文部分时会感到不方便。

三、《阳羨茗壶系》、《阳羨名陶录》有多个古刊刻版本，每个版本的正文有多字、脱字、错字等现象，本书对此不作处理。

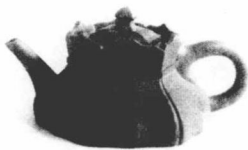
四、本书译文采用直译与意译相结合的方式，力求表达出原文真正的意思。

《阳羨茗壶系》、《阳羨名陶录》、《阳羨砂壶图考》只译正文和附录中的引文，附录中的纪、赞、诗、词、歌、赋等，因属于特定文学体裁，不译，只用简体字排出原文。

《宜兴陶器概要》、《阳羨砂壶图考》为民国时期著作，本可不译，因文中参考、引用了《阳羨茗壶系》、《阳羨名陶录》及其他古籍中的大量内容，文字较艰涩，故也译了。

《茗壶图录》是日本人用中文撰写的著作，其中有几篇用毛笔书写的《序》、《后序》、《跋》，字迹难认，其简体字本已收入《阳羨砂壶图考》书中的《前贤文翰》中，仅三洲长口《叙》一篇未收，故在译文中用简体字排出，为全书特例。又，《茗壶图录》中还有一页补白性质的题诗，为日本书道，其中有些“汉字”是日本写法，与中国传统汉字写法有别，一时也拿不准是何字，故在译文中略去。

五、《阳羨茗壶系》、《阳羨名陶录》古刻版中都有附录，是刊刻者收集当时文人对紫砂壶泡茶的特殊功能、工艺价值的论述，以及文人为紫砂壶所写的纪、赞、诗、词、铭、赋等。由于成书年代不同，每本书附录所收诗文数量不同，但有相同的内容。特别是成书年代最晚的《阳羨砂壶图考》，又把《阳羨茗壶系》、《阳羨名陶录》中的相关内容囊括进来，分列在《前贤文翰》、《时人题咏》之中。虽内





附录

容有些重复，但为读者查阅方便，没做删除，以保持原文影印内容的完整性。

至于各本附录中的引文，虽有重复，也不删去，因为各书的编排体例不同，用意也不同，删去反而会使各书显得支离破碎。

六、古本中原有注释，是用双行小字竖排在正文下面；在本书译文中则直接用（）表示，用楷体也排在相应文字后面。

《阳羨茗壶系》、《阳羨名陶录》、《阳羨砂壶图考》其中有几处脱字、错字，对文句表述的内容有很大影响，为此在相应文字后面用仿宋字体加了译著，用[译注：……]表示。

又，古本中有些文字表述的内容有误，而且有的已为专家纠正过，为此，本书译者也用仿宋字体作了提示性解释，也用[译注：……]表示。

七、在每本译文中增补一页《目录》。《阳羨砂壶图考》中的《壶艺列传》、《先贤文翰》、《时人题咏》各增补一页《目录》，便于读者查阅。

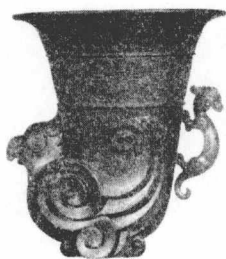
八、本书附录收有两本古图录和一本图例。其中《明清各名家砂壶全形集拓》、《茗壶二十品》是紫砂古籍中较重要的两部图录，因无古文，不必译，故排在附录中。

《“曼生壶十八式”》、《“曼生壶三十八式”简介》，并不是一本书，而是现代学者针对“曼生壶”所做的图解，因紫砂收藏者很关注此内容，也排在附录中。



总目录

前 言	1
凡 例	1
阳羨茗壶系 [明]周高起 著	1
内容简介	2
阳羨茗壶系 (原文影印)	3
阳羨茗壶系 (译文)	11
阳羨名陶录 [清]吴騫 编	21
内容简介	22
阳羨名陶录 (原文影印)	23
阳羨名陶录 (译文)	39
茗壶图录 [日本]奥玄宝 著	59
内容简介	60
茗壶图录 (原文影印)	61
茗壶图录 (译文)	109
宜兴陶器概要 周润身 周幽东 著	131
内容简介	132
宜兴陶器概要 (原文影印)	133
宜兴陶器概要 (译文)	171
阳羨砂壶图考 李景康 张虹 合编	189
内容简介	190
阳羨砂壶图考 (原文影印)	191
阳羨砂壶图考 (译文)	355
附录	453
明清各名家砂壶全形集拓	454
内容简介	455





总目次

茗壶二十品（陶冶性灵）·····	471
内容简介·····	472
“曼生壶十八式”、“曼生壶三十八式”·····	485
内容简介·····	486
中国历代陶瓷茶具的发展与演变·····	492
紫砂壶的评价、鉴赏与选用·····	496
对宜兴紫砂文化发展的重新审视·····	500
干支年代对照表·····	502



阳羨茗壺系

〔明〕江陰 周高起 著



内容简介

《阳羨茗壺系》是介绍宜兴紫砂壶的第一篇著述。书成于明末崇祯年间，记载了宜兴紫砂壶从正德年间兴起，至天启、崇祯年间兴盛的情况。

明代时，制茶工艺、饮茶方式有了重大改变，与汉唐、宋元时不同，促进了茶具的改变。在明正德年间，宜兴紫砂壶逐渐兴起。因紫砂壶用来泡散茶，有其他茶具没有的优点，在明后期已广泛生产，替代了银壶、锡壶和瓷壶。其中有部分高档宜兴紫砂壶，因出自名家之手，在泥料的选择、处理，对壶式的设计、制作上有与众不同的特色，成为实用与陈设、欣赏兼备的艺术珍品，“一壶重不数两，价每一二十金”。此时，也出现了一群酷爱高档宜兴紫砂壶的文人，以品评高档宜兴紫砂壶为时尚。

在此历史背景下，周伯高采用画论品评的体例，撰写了《阳羨茗壺系》，把供春、时大彬等31名明代宜兴紫砂艺人，分别列入创始、正始、大家、名家、雅流、神品、别派共七类之中，对他们的制壶技艺及其代表作作了品评式介绍；书中还记载了宜兴紫砂泥料的品种、产地、制壶工艺和紫砂壶的优秀性能及艺术特色。

《阳羨茗壺系》计3 500字，有多种古刊本。本书影印的是冯兆年《翠琅环馆丛书》本（光绪十六年）。

作者周伯高，字高起，暨阳（今江苏江阴市）人，生活于明万历、崇祯年间。《江阴县志·人物传》记他博学强识，工古文辞，江阴知县冯至仁于崇祯十一年（1638）请他和徐遵汤同修《江阴县志》。他嗜茗饮，好壶艺，对宜兴紫砂颇有研究，撰写《阳羨茗壺系》、《洞山芥茶系》、《读书志》（已佚）等著作。在清初时“居由里山。游兵突至，被执索货，怒骂不屈而死。”

阳羨茗壺系（原文影印）

[明] 江阴 周高起 著

陽羨茗壺系



葉
古
韻
今
新

五
錢

用

國之寶物中至寶者曰茶蓋茶之六德人恭藉

飲而財而

特育好賢

學世附呈

贈賈真詩

山園詩

知高臥客

與茶之西

八國出園

無題又

和時香藥

香溪同韻

陽羨茗壺系

不獨周高起自高詩

陽羨茗壺系

陽羨茗壺系

光緒庚寅仲冬

蘇在伍汝舟志

陽羨茗壺系



陽羨茗壺系

江陰周高起伯高著

壺于茶具用處一身而瑞草名泉性情攸寄實
 仙子之洞天福地梵王之香海蓮邦審厥尙焉
 非日好事已也故茶至明代不復碾屑和香藥
 製團餅此已遠過古人近百年中壺黠銀錫及
 閩豫藝而尚左興陶又近人遠過前人處也陶
 曷取諸取諸其製以本山土砂能發真茶之色
 香味不但杜工部云傾金注玉驚人眼高流務

陽羨茗壺系

一翠琅玕館叢書

以免俗也至名手所作一壺重不數兩價重每
 一二十金能使士與黃金爭價世日趨華抑足
 感矣因攷陶工陶土而爲之系

創始

金沙寺僧久而逸其名矣聞之陶家云僧閒靜有致習
 與陶缸甕者處搏其細土加以澁練煌築爲胎規而
 圓之剗使中空踵傳口柄蓋的附陶穴燒成人遂傳
 用

正始



供春。學憲吳頤山公青衣也。頤山讀書金沙寺中。供春于給役之暇。竊仿老僧心匠。亦淘細土。搏胚茶匙穴。中指掠內外。指螺文。隱起可按。胎必累按。故腹半尙現節。勝視以辨真。今傳世者。栗色闇闇如古金鐵。敦龐周正。允稱神明垂則矣。世以其孫襲姓。亦書爲襲春。人皆證爲襲子。于吳同鄉。家見時大彬所仿。則刻供春二字。足折聚訟云。董翰。號後谿。始造蓼花式。已殫工巧。趙梁。多提梁式。亦有傳爲名良者。玄錫。

陽羨茗壺系

二翠琅玕館叢書

時明。卽大彬父。是爲四名家。萬曆間人。皆供春之後勁也。董文巧而三家多古拙。

李茂林。行四名。養心。製小圓式。妍在樸。緻中允。屬名玩。自此以往。壺乃另作。及缶。囊。開入陶穴。故前此名壺。不免沾缸。鐺。油。淚。

大家

時大彬。號少山。或淘土。或雜礪砂。土諸款具足。諸土色亦具足。不務妍媚。而樸雅堅栗。妙不可思。初自仿供春得手。喜作大壺。後游婁東。聞陳省公與琅玕太原。

諸公品茶施茶之論。乃作小壺。几案有一具。生人閒遠之思。前後諸名家。並不能及。遂于陶人標大雅之遺。擅空羣之目矣。

名家

李仲芳。行大茂。林子。及時大彬。門爲高足第一。製度漸趨文巧。其父督以敦古。仲芳嘗手一壺。視其父曰。老兄。這个何如。俗因呼其所作爲老兄壺。後入金壇。卒以文巧相競。今世所傳大彬壺。亦有仲芳作之。大彬見賞而自畧。歛識者。時人語曰。李大餅。時大名。

陽羨茗壺系

三翠琅玕館叢書

徐友泉。名士衡。故非陶人也。其父好時大彬壺。延致家塾。一日。強大彬作泥牛爲戲。不卽從。友泉奪其壺土。出門去。適見樹下眠牛。將起。尚屈一足。注視捏塑。曲盡厥狀。攜以視大彬。一見驚歎曰。如子智能。異日必出吾上。因學爲壺。變化式土。仿古尊罍諸器。配合土色。所定畢。智窮工移。人心目。子嘗博攷厥製。有漢方扁。小雲雷。提梁。窗蕉葉。蓮方菱花。鴿蛋。分襠。索耳。美人。垂蓮。大頂。蓮。一回角。六子。諸款泥色。有海棠紅。硃砂紫。定窑白。冷金黃。淡墨。沉香。水碧。榴皮。葵黃。閃。

色梨皮諸名種種變異妙出心裁然晚年恒自歎曰
吾之精終不及時之粗

雅流

歐正春多規花卉果物式度精妍

邵文金仿時大漢方獨絕今尙壽

邵文銀

蔣伯琴名時英四人並大彬弟子蔣后客于吳陳猗公
爲改其字之數爲琴因附高流諱言本業然其所作
堅緻不俗也

陽羨茗壺系

四翠琅玕館叢書

陳用卿與時同工而年伎俱後負力尙義嘗挂吏議在
縲絏中俗名陳三馱子式尙工緻如蓮子湯婆鉢盂
圓珠諸製不規而圓已極妍飭欸仿鍾太傅帖意落
墨拙落刀工

陳信卿仿時李諸傳器具有優孟叔敖處故非用卿族
品其所作雖豐美遜之而堅瘦工整雅自不羣貌寢
意率自誇洪飲逐貴游間不務壹志盡技間多伺余
子造成修削署欸而已所謂心計轉粗不復唱渭城
時也

閔魯生名賢製仿諸家漸入佳境人頗醇謹見傳器則
虛心企擬不憚改爲伎也進乎道矣

陳光甫仿供春時大爲入室天奪其能蚤寄一目相視
口的不極端緻然經其手摹亦具體而微矣

神品

陳仲美婺源人初造蠶干景德鎮以業之者多不足成
其名棄之而來好配壺土意造諸玩如香盒花盃後
貌爐辟邪鎖紙重鏤叠刻細極鬼工壺象花果綴以
草蟲或龍戲海濤伸爪出目至塑大士像莊嚴慈憫

陽羨茗壺系

五翠琅玕館叢書

神采欲生瓔珞花鬘不可思議智兼龍眠道子心思
殫竭以天天

沈君用名士貢踵仲美之智而妍巧悉敵壺式上接歐
正春一派至尙象諸物製爲器用不尙正方圓而筍
縫不苟絲髮配土之妙色象天錯金石同堅自幼知
名人呼之曰沈多梳宜與垂髮之稱巧殫厥心亦以甲申四
月天

別派

諸人見汪大心葉語附記中 休寧人字體茲號古靈



邵蓋 周後谿 邵一孫 並萬曆間人

陳俊卿亦時大彬弟子

周季山 陳和之 陳挺生 承雲從 沈君盛 善仿

友泉君用 并天啟崇禎間人

陳辰字共之工鐫壺款近人多假手焉亦陶家之中書君也

鐫壺款識卽時大彬初倩能書者落墨用竹刀畫之

或以印記後竟運刀成字書法閒雅在黃庭樂毅帖

間人不能仿賞鑒家用以爲別次則李仲芳亦合書

陽羨茗壺系

六翠環珩館藏書

法若李茂林硃書號記而已仲芳亦代時大彬刻款

手法自遜

規仿名壺曰臨比于書畫家入門時

陶肆謠曰壺家妙手稱三大謂時大彬李大仲芳徐

大友泉也予爲轉一語曰明代良陶讓一時獨尊大

彬固自匪佞

相傳壺土初出用時先有異僧經行村落日呼曰賣富

貴土人羣媼之僧曰貴不要買富何如因引村媼

指山中產土之穴去及發之果備五色爛若披錦

嫩泥出趙莊山以和一切色上乃黏腫可築蓋陶壺之

丞弼也

石黃泥出趙莊山卽未觸風日之石骨也陶之乃變硃

砂色

天青泥出蠶墅陶之變黧肝色又其夾支有梨皮泥陶

現梨凍色淡紅泥陶現松花色淺黃泥陶現豆碧色

蜜泥陶現輕赭色梨皮和白砂陶現淡墨色山靈

腴絡陶治變化尚露種種光怪云

老泥出團山陶則白砂星星按若珠琲以天青石黃和

陽羨茗壺系

七翠環珩館藏書

之成淺淡古色

白泥出大潮山陶餅盞缸缶用之此山未經發用載自

吾鄉白石山 江陰秦望山之東北支峰

出土諸山其穴往往善徙有素產于此忽又他穴得之

者實山靈有以司之然皆采入數十丈乃得

造壺之家各穴門外一方地取色土篩搗部署訖舂窰

其中名曰養土取用配合各有心法秘不相授壺成

幽之以候極燥乃以陶養皮五六器封閉不隙始鮮

欠裂射油之患過火則老老不美觀欠火則穉穉沙

土氣若審有變相匪夷所思傾湯貯茶雲霞綺閃直是神之所爲億千或一見耳

陶穴環蜀山山原名獨東坡先生乞居陽羨時以似蜀中風景改名此山也祠祀先生于山椒陶烟飛染祠宇盡墨按爾雅釋山云獨者蜀則先生之銳改厥名不徒桑梓殷懷抑亦攷古自喜云爾

壺供真茶正在新泉活火旋淪旋吸以盡色聲香味之蘊故壺宜小不宜大宜淺不宜深蓋宜盃不宜碗湯力茗香俾得團結氤氳空傾渴卽滌去厥滓滓乃

陽羨茗壺系

八翠琅玕館叢書

俗夫強作解事謂時壺質地堅潔注茶越宿晷月不醜不知越數刻而茶敗矣安俟越宿哉況真茶如萼脂采卽宜莫如筍味觸風隨劣悠悠之論俗不可醫壺入用久滌拭日加自發闇然之光入手可鑒此爲書房雅供若膩澤爛斑油光燥燥是日和尙光最爲賤相每見好事家藏列頗多名製而愛護垢染舒袖摩挲惟恐拭去曰吾以寶其舊色爾不知西子蒙不潔堪充下陳否耶以注真茶是藐姑射山之神人安置烟瘴地面矣豈不舛哉

壺之土色自供春而下乃時大初年皆細土淡墨色上有銀沙閃點迨礪砂和製縠縐周身珠粒隱隱更自奪目

或問予以聲論茶是有說乎子曰竹鑪幽討松火怒飛蟹眼徐窺鯨波乍起耳根圓通爲不遠矣然鑪頭風雨聲銅餅易作不免湯腥砂銚亦嫌土氣惟純錫爲五金之母以製茶銚能益水德沸亦聲清白金尤妙第非山林所辦爾

壺宿雜氣滿貯沸湯傾卽沒冷水中亦急出水寫之元

陽羨茗壺系

九翠琅玕館叢書

氣復矣

品茶用歐曰藝爲良所謂素藝傳靜夜芳氣滿閒軒也製宜龔口邈陽色浮浮而香味不散

茶洗式如扁壺中加一盞鬲而細竅其底便過水瀉沙茶藏以閉洗過茶者仲美君用各有奇製皆畫史之從事也水杓湯銚亦有製之盡美者要以椰匏錫器爲用之恒

附 過吳廸美朱葦堂看壺歌兼呈貳公

新夏新晴新綠煥茶式初開花信亂鶯愁其語賴吳郎